**Lekce 1**

*Poučení:* Při překladu literárních děl je důležité si uvědomit skutečnost, že překladatel může narazit na problém vyhledávání vhodných ekvivalentů v cílovém jazyce. Jelikož cílem překladu není pouhé předání informací obsažených ve výchozím jazyce prostředky jazyka cílového, nýbrž zpracování tzv. adekvátního překladu, překladatel by se ještě před zpracováním samotného překladu musel zamyslet nad vyhledáním podstatních jazykových jednotek ve výchozím textu a také nad jejich překladem prostředky cílového jazyka.

***Cvičení 1***

*Vysvětlete významy následujících slov v ruštině (v případě nutnosti použijte výkladový slovník):*

Колобок, нету, короб, сусек, пригоршень, лавка, сени, крыльцо

***Přečtěte následující text:***

**Русская народная сказка: "Колобок"**

Жил-был старик со старухою. Просит старик:

— Испеки, старуха, колобок!

— Из чего печь — то? Муки нету, — отвечает ему старуха.

— Э — эх, старуха! По коробу поскреби, по сусеку помети; авось муки и наберется.

Взяла старуха крылышко, по коробу поскребла, по сусеку помела, и набралось муки пригоршни с две. Замесила на сметане, изжарила в масле и положила на окошечко постудить.

Колобок полежал — полежал, да вдруг и покатился — с окна на лавку, с лавки на пол, по полу да к дверям, перепрыгнул через порог в сени, из сеней на крыльцо, с крыльца — на двор, со двора за ворота, дальше и дальше.

Катится колобок по дороге, а навстречу ему заяц:

— Колобок, колобок! Я тебя съем.

— Не ешь меня, косой зайчик! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

Я Колобок, Колобок!

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон,

Да в масле пряжон,

На окошке стужон;

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

И от тебя, зайца, не хитро уйти!

И покатился себе дальше; только заяц его и видел!

Катится колобок, а навстречу ему волк:

— Колобок, колобок! Я тебя съем!

— Не ешь меня, серый волк! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

Я Колобок, Колобок!

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон,

Да в масле пряжон,

На окошке стужон;

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

И от тебя, волка, не хитро уйти!

И покатился себе дальше; только волк его и видел!

Катится колобок, а навстречу ему медведь:

— Колобок, колобок! Я тебя съем.

— Не ешь меня, косолапый! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

Я Колобок, Колобок!

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон,

Да в масле пряжон,

На окошке стужон;

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

Я от волка ушел,

И от тебя, медведь, не хитро уйти!

И опять укатился, только медведь его и видел!

Катится, катится колобок, а навстречу ему лиса:

— Здравствуй, колобок! Какой ты хорошенький. Колобок, колобок! Я тебя съем.

— Не ешь меня, лиса! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

— Я Колобок, Колобок!

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон,

Да в масле пряжон,

На окошке стужон;

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

Я от волка ушел,

И от медведя ушел,

А от тебя, лиса, и подавно уйду!

— Какая славная песенка! — сказала лиса. — Но ведь я, колобок, стара стала, плохо слышу; сядь-ка на мою мордочку да пропой еще разок погромче.

Колобок вскочил лисе на мордочку и запел ту же песню.

— Спасибо, колобок! Славная песенка, еще бы послушала! Сядь-ка на мой язычок да пропой в последний разок, — сказала лиса и высунула свой язык; колобок прыг ей на язык, а лиса — ам его! И съела колобка…

***Cvičení 2***

*Vyhledejte vhodné ekvivalenty v češtině pro následující slova a výrazy:*

a)Колобок, нету, короб, сусек, пригоршень, лавка, сени, крыльцо

b) мордочка лисички, от зайца не хитро уйти, старик со старухою

c) колобок полежал — полежал, да вдруг и покатился

катится колобок по дороге, а навстречу ему заяц

и покатился себе дальше; только волк его и видел!

А от тебя, лиса, и подавно уйду!

колобок прыг ей на язык, а лиса — ам его! И съела колобка

***Cvičení 3***

*Zamyslete se nad tím, co označují přezdívky vedlejších postav v originále, vyhledejte vhodné ekvivalenty v češtině:*

косой (заяц), серый (волк), косолапый (медведь)

***Cvičení 4***

*Vysvětlete rozdíl mezi následujícími slovy a přeložte je, prosím, do češtiny:*

старик со старухою, старик со старухой, старик и старуха, дед да баба, дед и баба, дедушка с бабушкой

***Cvičení 5***

*Přiřaďte vhodné výrazy*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Z čeho se peče/vaří:* | |  | |
| Koblížek | z ryb |  |  |
| Svíčková | z hovězího masa |  |  |
| Omeleta | z vepřového masa |  |  |
| Vánoční kapr | z mouky |  |  |
| Španělský ptáček | z vajec |  |  |

***Cvičení 6***

*a) Následující slova přeložte do ruštiny*

*b) Zvolte nejlepší překlad do češtiny pro hlavní postavu pohádky (můžete použít slova ze seznamu anebo vlastní překlad)*

Koblížek, koláček, knedlík, buchtička, houska, trdelník, bageta, pečivo, bochník, chléb, chlebíček

***Cvičení 7***

*Přeložte do češtiny text, uvedený na začátku lekce*

***Cvičení 8***

*Reflexe*

*Popište, na jaké složitosti jste se jako překladatelé narazili a jak jste je vyřešili (cca150 slov)*